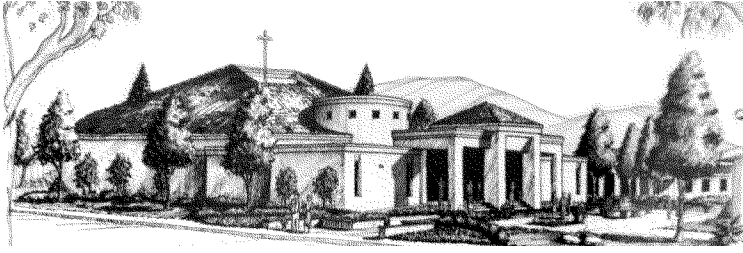


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 拉特朗大殿奉獻日 主曆二〇一四年十一月九日

### 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

### 蒙席的話

(摘自趙一舟蒙席的《我們的慶節》)

### 教堂奉獻日

耶路撒冷教會從第四世紀起，每年紀念在加爾瓦略山所建兩座大殿(殉道教堂與復活教堂)的奉獻日，這無疑地是受了猶太人傳統的影響。這種習慣大約在第五世紀時，也傳到了羅馬及其他西方地區。教堂的奉獻日被認為是教堂的生日，應該每年慶祝。

拉特朗原為一座皇宮，由君士坦丁皇帝贈與羅馬教會，於公元 324 年於該處建立一座大殿，稱救主大殿，第十世紀時，又將此聖殿獻給聖若翰與聖若望。此大殿被稱為「全城及全世界所有教堂之母和首」(教宗克雷孟十二世)，所以它每年的慶祝不僅限於羅馬，而及於整個教會。為什麼選在 11/9，學者有不同的假設，大約是因為教宗色爾爵三世(Sergius III, 904-911)改建此聖殿後，在本日舉行了奉獻禮。本慶節在新禮儀年曆中的等級為「慶日」(festum)。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

聖伯多祿大殿原為君士坦丁大帝在聖伯多祿墓上所建，曾經過多次毀壞與重建。現存的聖伯多祿大殿是由教宗猶略二世時 (Julius II, 1503-1513) 開始改建，經過 110 年的建造期而完成的，教宗烏爾般八世於 1626 年 11/18 舉行了奉獻禮。

君士坦丁大帝也在聖保祿的墓上建築了一座較小的聖殿。此聖殿也歷經數次的毀壞與重建。最後一次毀於發生在 1823 年的一次大火中，1854 年重建完成。教宗碧岳九世於 12/10 舉行了隆重的奉獻禮。但其奉獻週年紀念日仍為 11/18。

聖母大殿最初建於第四世紀；教宗熙斯篤三世，為紀念厄弗所會議 (431 年) 聲明「聖母為天主之母」為信理，而將此聖殿擴建，並奉獻於聖母。依照中世紀傳說，第四世紀時，羅馬雖正當盛夏，卻天降大雪，把聖殿建築地遮蓋，因此，所建聖殿，稱為「聖母雪地殿」。由於這種奇蹟式的傳說，此慶節在中世紀時，很快傳到羅馬以外的地區。新訂禮儀年曆定此日 (8/5) 為任選紀念日，同時將舊名稱改為「聖母大殿奉獻日」，而不再提傳說中的「雪地」。

每個教區的主教座堂奉獻週年紀念日應是全教區的大日子，該主教座堂應以節日之禮慶祝。教區內其他堂區也應視此日為特別慶節(慶日)。每座聖堂的奉獻日的週年，通常也以節日慶祝。

## 主日彌撒欄

進堂曲： 71 來獻上讚美的祭

D 4/4

石頭譯

5 5̣·5̣ 5̣ 4 3 4 | 5̣ - 5̣ 4 3 2 | 1 - 4 6 | 5 - - 0 |  
齊聚 在上主的聖 殿， 來獻上 讚 美的 祭，

5 5̣·5̣ 5̣ 4 3 4 | 5̣ - 5̣ 4 3 2 | 1 - 3 2 | 1 - 0 |  
齊聚 在上主的聖 殿， 來獻上 讚 美的 祭。

1 1 | 4· 5 6 6 | 5̣ - 5̣ 5 4 3 | 2 - 4 2 | 3 4 5 0 |  
我們 以 感謝的 心， 來向祢 獻 上感 恩的祭，

1 1 | 4· 5 6 6 | 5̣ - 5̣ 5 4 3 | 2· 3 4 7 | 1 - - - ||  
我們 以 喜樂的 心， 來獻上 讚 美的 祭。

# 歡迎禮

(光榮頌後)

## 介紹歡迎禮

**慕道友：**何京玉、曹傑聰、陸詩源、周玉淇、張蘭英。

**已領洗者：**林文。

## 慕道友首次表示歸主

**主禮：**(向教友) 各位輔導及全體在場的主內兄弟姊妹，你們是否願意以祈禱、以友愛的行動支持他們，並陪伴他們追隨基督走信仰的道路？

**全體教友：**是的，我們願意。

## 頌謝天主

### 劃十字聖號

### 授十字架及聖經

**歡迎曲：** 朋友們，我們歡迎你！ F 4/4

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6̣ · 6̣ | 4 3 2 1 7̣ - |  
 朋友們， 我們歡迎你！ 歡迎你 來 主的聖殿裡。  
 5 3 6̣ 3 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5  
 恭聽天主的 聖 言， 一起歡唱 讚美主：阿肋 路  
 3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||  
 阿肋路 阿肋 路 阿肋路 亞！

## 讀經一：

恭讀厄則克耳先知書 四七，1~2，8~9，12

天使領我回到聖殿門口，看，有水從聖殿門限下湧出，流向東方——因為聖殿正面朝東；水從聖殿的右邊，經祭壇的南邊流出。隨後，天使引我由北門出來，帶我由外面，轉到朝東的外門。看，水從右邊湧出。於是，天使對我說：「這水流往東方，下至阿辣巴，而入於海——鹽海，海水於是變成好水。這河所流過的地方，凡蠕動的生物，都得生活，魚也繁多，因為凡這水所到的地方，百物必能生存。沿河兩岸，長有各種果樹，枝葉總不凋零，果實決不匱乏，且按月結果，因為水是出自聖所；樹上的果實可當作食物，枝葉可當作藥材。」

——這是上主的聖言。

**答：感謝天主。**

## 答唱詠： 詠四五

**答：** D 3/4 歡樂、悠揚 朱健仁 曲

5 3 2 | 1 2 1 1 | 2 1 2 | 3 -  
 河流要 使天主的 城邑歡 樂，  
 5 | 3 3 3 | 2 2 2 | 2 1 2 | 1 - - | 1 - - ||  
 即 至高者 所住的 至聖居 所。

## 領：

一、天主是我們的救助和力量，是患難中最易找到的保障。因此，縱使地動山崩，墮入海心，我們也絕不會疑懼橫生。

二、河流要使天主的城邑歡樂，即至高者所住的至聖居所。天主定居其中，此城決不動搖；清晨曙光一現，天主即加扶持。

三、與我們同在的，是萬軍的上主；雅各伯的天主，是我們的保護。請你們前來，觀看上主的作為，看他在地上所行的驚人事蹟。

## 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 三，9~11，16~17

弟兄姊妹們：你們是天主的建築物。按照天主所賜給我的恩寵，我好像一個精明的建築師，奠定了根基，其他的人在上面建築；但是，各人應該注意怎樣在上面建築，因為除已奠定了的根基，即耶穌基督外，任何人不能再奠定別的根基。你們不知道，你們是天主的宮殿，天主聖神住在你們內嗎？誰若毀壞天主的宮殿，天主必要毀壞他，因為天主的宮殿是聖的，這宮殿就是你們。

——這是上主的聖言。

**答：感謝天主。**

## 阿肋路亞：

**答：** C 4/4 姜震 譜曲

3 1 5 6̣ 7̣ | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。  
 3 1 5 6̣ 7̣ | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋 路 亞。

**領：**主說：現在，我已選擇這殿宇，予以祝聖，使我的名，永遠存留在這殿裡。

## 福音：

恭讀聖若望福音 二，13~22

猶太人的逾越節近了，耶穌便上耶路撒冷。在殿院裡，耶穌看見賣牛、羊、鴿子的，及坐在錢莊上，兌換銀錢的人。耶穌於是用繩索做了一條鞭子，把眾人連羊帶牛，都從殿院趕出去，又傾倒了換錢者的銀錢，推翻了他們的桌子。耶穌對賣鴿子的人說：「把這些東西從這裡拿出去，不要使我父的殿宇成為商場。」耶穌的門徒就想起了經上記載的話：「我對你殿宇所懷的熱忱，把我耗盡。」猶太人便問耶穌說：「你顯什麼神蹟給我們看，證明你有權做這些事？」耶穌回答他們說：「你們拆毀這座聖殿，三天之內，我要把它重建起來。」猶太人就說：「這座聖殿建築了四十六年，你在三天之內，就能把它重建起來嗎？」但耶穌所說的聖殿，是指祂自己的身體。所以，當耶穌從死者中復活以後，耶穌的門徒就想起了耶穌曾說過這話，便相信了聖經，及耶穌說過的話。

——這是上主的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

# 遣散禮

(證道後)

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3  
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||  
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：單純的信託

G 4/4

詞：林淑惠 曲：林晨星

3 4 5 2 - | 1 2 3 7 - | 6 7 1 5 1 3 | 4 . 3 2 1 2 - |  
1. 為這一天，我獻感謝，全人再次交託與主聯結；  
2. 無須憂慮，無須懷疑，惟尋求祂的國和祂的義，  
3. 常常喜樂，不住禱告，凡事謝恩無何比這更美好；

3 3 4 5 5 2 | 1 1 2 3 3 7 | 6 6 7 1 5 5 1 3 |  
1. 祂是生命活水，使我滿足歡暢，從我靈裡向外流淌，  
2. 每天都有需要，凡事向祂述說，祂賜平安深且廣闊，  
3. 主是永活源頭，作我一切供應，凡我交託在祂手中，

4 3 2 1 1 7 6 7 | 1 - - - ||  
1. 將我溢漫且從我顯彰。  
2. 時時保守使我永穩妥。  
3. 祂能保全一直到路終。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲：86 我主耶穌是生命源

C 4/4

3 4 | 5 5 5 i 7 | 6 4 4 4 3 | 2 2 2 2 i | 7 5 5 4  
我 主耶穌是 生命源我 主耶穌是 活水泉，  
主 在曠野裡 開道路主 在沙漠要 開江河，  
口 渴的人就 近水源願 意的人白 白來喝，

3 2 | 3 . 3 4 . 4 | 5 6 2 5 | 1 2 3 4 3 2 | 1 - - ||  
凡 喝 這水 主 曾明說，到 永 遠 再 不 渴。  
流 出 活 水 澆 灌 我 心，到 永 遠 再 不 渴。  
必 在 腹 中 成 為 泉 源，到 永 遠 再 不 渴。

3 4 | 5 5 5 5 5 i 7 | 6 6 4 4 4 4 3 | 2 2 2 2 2  
難道 永遠再不渴真正 永遠再不渴難道 永遠再不渴

2 i | 7 5 5 5 5 4 3 2 | 3 . 3 4 . 4 | 5 6 2 5 |  
真正 永遠再不渴 凡 喝 這水 主 曾明說到

1 2 3 4 3 2 | 1 - - ||  
永 遠 再 不 渴。

## 活動圖書館命名禮

(領主後)

感謝張錦泉神父為華人團體多年的服務。

出堂曲：379 歡樂謳歌慈愛恩主

G 4/4

L. Van Beethoven 曲

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 . 2 2 - |  
1、歡樂，歡樂，歡樂謳歌 慈愛恩主 榮耀神，  
2、長懷 憐憫，廣行赦免，萬福根本 榮耀主，

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - |  
1、敬愛崇拜，心如花開，齊向 朝陽 吐 清馨；  
2、平安泉源，歡樂江河，一切 福樂 盡 歸屬；

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |  
1、罪瘴 惡氛，求主 掃盡，愁霧，疑雲 俱除清；  
2、慈愛 天父，聖子 耶穌，我眾 存活 祢愛中；

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - ||  
1、求賜不朽 奇妙歡欣，更降永晝 大 光明！  
2、教祢聖民 愛相聯屬，長蒙天福 樂 融融！

### 彌撒特別意向欄 (請在一週前交給執事)：

鄭靜萍求天主降福朱自成一弟早日康復。  
章桐君求天主保佑兒女和好、全家平安。  
本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。  
本華人教友團體為呂神父母親呂曾琴求安息主懷。  
繆劉桂卿率全家追思先夫繆權、兒子繆孫厘、媳婦蔡惠慈、三女繆苑菁，求主恩賜永享天福。  
胡文榮全家為父親胡若瑟、母親林德蘭及已亡親戚、無依無靠的靈魂求安息主懷。  
吳靈華為親戚們及楊若望求安息主懷。  
蔡兆鵬、黎英梅追思四姑蔡冰輝，求安息主懷、永享天福。  
蔡冰華、張遠紅追思四姊蔡冰輝，求主賜天鄉永福。  
松柏聖詠團為團員林榮金求天鄉永福。  
潘綺霞、潘致豪為四姑潘秀靜求安息主懷、享天鄉永福。  
基督活力員為張蓉韻姊妹求安息主懷。  
呂純蓉為父親呂秉義(保祿)逝世七週年求天鄉永福。  
余秦蜚英率子女孫輩追思先夫余敦質逝世六週年，求賜天國永福。

### 代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129)：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶塏、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、陳莉嫻、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、劉維鴻、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、薛衡山、林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世風、張永祜、陳金龍、朱彩玲、任德忠、劉單占淑、陳大安、全文恩、Joanna 梁、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹、曾少屏、林崇愷、薛玉山、李何若珍、Betty 高、葉壁瑄、范宏昌。

為新亡者祈禱：Jenny 陳、韓鳳鳴、呂曾琴、張蓉韻。

## 教會消息欄

總教區多族裔辦公處成立十週年慶典  
「慶祝在多元中合一」

彌撒時間：2014年11月15日(週六) 5:00 PM

彌撒地點：1100 E. Alhambra Rd., Alhambra, CA 91801

晚宴時間：6:00 PM 晚宴捐款：每人\$50, 每桌\$600

晚宴地點：700 S. Almansor St., Alhambra, CA 91801

### 聖女大德蘭誕生五百週年朝聖團

指導司鐸：曾慶導神父 日期：2015年8/21~9/2

行程摘要：里斯本、法蒂瑪\*、薩拉曼卡、亞維拉、  
塞哥維亞、馬德里、巴塞隆納、露德\*、巴黎。

朝聖團團名：PSP082115

旅行社：勵馳旅遊集團 Ritz Tours Inc., Peony Tours

聯絡人：Loretta Chang 626-289-1010

名額有限，有意者請盡早報名！

\*教會承認聖母顯現朝聖地

## 佈告欄

十一月：煉靈月

### 慕道班招生啟事

2014-2015 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月七日開始，每週主日下午四時半到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

### 彭育申修女南加州哀傷陪伴講座時間表

11/19 (週三)：7:00pm 至 9:00pm 本堂4、5號教室

11/20 (週四)：9:00am 至 12:00pm (心泉基信團)

聯絡人：李綉妮 (626) 482-1141

11/22 (週六)：2:00pm 至 5:00pm (橙縣)

聯絡人：羅啟君 tiffany@starhomeus.com

11/23 (主日)：11:15am 至 12:45pm (蒙市)

聯絡人：吳嘉寶 (626) 592-7840

若您願請彭修女講課，請與陶秀雲聯絡 (626) 383-1700

### 東區華語望將臨期一日避靜

主講：鍾子月神父 主題：聖召與望德

時間：11/22 (週六) 9:30 AM 至 4:30 PM

費用：\$10 (包括午餐)

報名：張美華姊妹 (909) 374-7093

蘇闊姊妹 (626) 758-7007

### 聖誕夜報佳音小朋友表演啟事

有意讓小朋友參加聖誕夜報佳音時表演的家長們請與蔡華芳 626-780-5788 或 張美華 909-374-7093 報名。

## 感恩節彌撒

本堂將於感恩節(十一月廿七日)上午九時  
舉行多族裔、多語言的聯合感恩聖祭。

敬請大家踴躍參加!!

## 堂區消息

本堂煉靈月追思亡者獻彌撒

本堂將在十一月的每一天(包括平日)特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 All Souls Day 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 All Souls Day 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。

請注意：這是在本堂每天的(英文)彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 All Souls Day 信封上，以避免誤會。

## 追思台

本堂於十月廿八日至十一月十六日在聖堂前廳設置一個追思台供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請勿超過8"x11"。請於十一月十七日將相片取回。

## 感恩節食物籃

本堂將於11/25(週二)10am至4pm在禮堂分發感恩節食物籃給有需要幫助的家庭。願意領食物籃者請於11/24前與堂區辦公室登記。

本堂遣使會、哥倫布女士、哥倫布騎士會在每台主日彌撒後為感恩節食物籃收食物及財物捐獻。

## 場地使用申請

若您在明年一月到六月間要用本堂的場地(教堂、禮堂、教室)請到辦公室申請。多謝您的合作。

### 十一月捐贈項目：毯子、床單、毛巾

白瑞神父(Fr. Barry)的慈善機構需要毯子、床單、及毛巾。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。他們也需要男孩及女孩的衣服。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！